

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК РУССКИХ ГЛАГОЛОВ С ПРИСТАВКАМИ ДО-, ПРИ-, У-

На существование очень глубокого взаимопроникновения значения приставки и соответствующего бесприставочного глагола и контекста и трудность вычленения значения собственно приставки указывает И.Г. Милославский: «Суть трудностей, возникающих при описании русских приставок, состоит в том, что не всегда удаётся, определяя значение приставки, «очистить» его от значения соответствующего бесприставочного глагола, а также связанного с ним подлежащего и дополнения» [3, с. 16]. Принадлежность глагола к тому или иному лексико-семантическому классу определяет его сочетаемость с тем или иным набором префиксов.

Изучение глагольных префиксов способствует выяснению и пониманию ряда важных вопросов лексики, грамматики, словообразования, ибо в славянских языках приставки играют очень важную роль в области глагольного словообразования. Многозначность префиксов расширяет семантику соответствующих глаголов, наполняет их новым содержанием, влияет на переходность / непереходность, вид глаголов, на связь префиксальных глаголов с другими словами в предложении. Системное описание русских глагольных приставок как относительно самостоятельных морфем, имеющих свою парадигму (систему значений одной морфемы) и свою синтагматику (круг глагольных беспрефиксных основ, с которыми они могут сочетаться), особенно важно для иностранных студентов при изучении русского языка.

Ниже мы рассмотрим, как передать значения русских глаголов с приставками *при-*, *до-* и *у-* на вьетнамский язык.

I. Глаголы с приставкой *при-*. По «Русской грамматике» [2] глаголы с префиксом *при-* представлены пятью типами:

1. Глаголы со значением 'с помощью действия, названного мотивирующим глаголом, достигнуть какого-н. места, прибыть или доставить в какое-н. место, соединить(ся) с чем-н.'

Глаголы этого типа переводятся на вьетнамский язык с помощью предлога «*đến, vào*». Напр.: *прийти* – *đi đến* (дословный перевод: *идти до*), *прилететь* – *bay đến* (дословный перевод: *лететь до*), *прилипнуть* – *dính vào* (дословный перевод: *липнуть к*) [3].

2. Глаголы со значением 'действие, названное мотивирующим глаголом, совершить с незначительной интенсивностью, не полностью'. Тип продуктивный. Например: *приглушить* 'слегка заглушить', *привстать*, *призадуматься*, *приоткрыть*, *припугнуть*, *притормозить*.

Для выражения этого значения во вьетнамском языке используются наречия *khẽ, hơi, hé*, например: *приоткрыть* – *khẽ mở* (дословный перевод: *слегка открывать*); *привстать* – *khẽ đứng dậy* (дословный перевод: *слегка вставать*), *припугнуть* – *hơi sung lên* (дословный перевод: *слегка пугнуть*) [3].

3. Глаголы со значением 'дополнительно совершить действие, названное мотивирующим глаголом; прибавить что-н. в дополнение к тому, что уже имеется'. Тип продуктивный, например: *прикупить* 'купить дополнительно', *приплатить*, *пририсовать*, *присочинить*, *присчитать*.

Что касается перевода этих глаголов на вьетнамский язык, то они переводятся по конструкции: «бесприставочный глагол + наречие *thêm, bổ sung*». Напр.: *прикупить* – *thêm mua* (дословный перевод: *купить дополнительно*), *пририсовать* – *vẽ thêm* (дословный перевод: *рисовать дополнительно*), *присочинить* – *sáng tác thêm* (дословный перевод: *сочинить дополнительно*) [2].

4. Глаголы со значением 'действие, названное мотивирующим глаголом, совершить во время или сразу по окончании другого действия'. Глаголы этого типа мотивируются глаголами сов. вида со значением однократного действия. Тип продуктивный. Например: пристукнуть 'стукнуть чем-л. в момент какого-л. действия или в довершение чего-л.', прищелкнуть, пришаркнуть, присвистнуть, прихлопнуть.

Для выражения этого значения во вьетнамском языке используются глаголы с предлогами «*theo, vào, đặng*». Напр.: *прищелкнуть* – *búng theo* (дословный перевод: *щелкнуть вместе с*), *присвистнуть* – *huýt theo* (дословный перевод: *свистнуть вместе с*) [3].

5. Глаголы со значением 'совершить (довести до результата) действие, названное мотивирующим глаголом'. Тип непродуктивный. Например: *пристыдиться* 'совершить, довести до результата действие по глаголу стыдиться', *приготовить*, *приласкать*, *примерить*, *примирить*.

Для выражения этого значения во вьетнамском языке используются наречия *đu, xong, hoàn thành, hoàn thiện, kĩ*. Напр.: *приготовить* – *chế xong* (дословный перевод: *готовить окончательно*), *примерить* – *đo xong* (дословный перевод: *мерить окончательно*), *примирить* – *hòa giải xong* (дословный перевод: *мирить окончательно*) [3].

II. Глаголы с приставкой *do-*. По «Русской грамматике» глаголы с префиксом *do-* представлены тремя типами [1, с. 210].

1. Глаголы со значением 'действие, названное мотивирующим глаголом, довести до конца или до какого-н. предела': *добелить* – 'довести побелку до конца или до какого-л. предела', *добрести*, *доварить*, *довезти*, *дойти*, *долететь*, *домыть*, *дорыть*, *досидеть*, *дотащить*, *дочитать*.

Глаголы этого типа переводятся на вьетнамский язык с помощью предлога «*đến*». Напр.: *дойти* – *đi đến* (дословный перевод: *идти до*), *долететь* – *bay đến* (дословный перевод: *лететь до*), *дочитать* – *đọc đến* (дословный перевод: *читать до*) [2].

2. Глаголы со значением 'дополнительно совершить действие, названное мотивирующим глаголом', иногда также 'довести до необходимой нормы': *доплатить* – *дополнительно заплатить*, *додать*, *доизбрать*, *докупить*, *долить*, *дополучить*, *дослать*, *досолить*. Многие глаголы мотивируются глаголами сов. вида. В паре *оборудовать* – *дооборудовать* оба глагола двувидовые.

Для выражения этого значения во вьетнамском языке используются наречия «*thêm, bổ sung*». Напр.: *доплатить* – *trả thêm* (дословный перевод: *платить*

дополнительно), *докупить* – *mua thêm* (дословный перевод: *покупать дополнительно*), *додать* – *đưa thêm* (*давать дополнительно*) [3].

3. Глаголы со значением 'довести до нежелательного состояния с помощью действия, названного мотивирующим глаголом': *долечить* (разг.), *доездить* (прост.) – 'измучить ездой'. Тип проявляет продуктивность в разговорной речи и просторечии.

Что касается перевода этих глаголов на вьетнамский язык, то они переводятся по конструкции: «бесприставочный глагол + *mệt, mệt như (lừ), mỏi, mỏi như (lừ)*». Напр.: *доездиться* – *đi đến mệt lừ* (дословный перевод: *ездить до сильной усталости*), *догуляться* – *đi dạo đến mệt như* (дословный перевод: *гулять до сильной усталости*) [3].

Приставка *у-* представляет исключительный интерес с разных точек зрения. В частности, эта приставка обладает весьма специфической семантикой (благодаря чему, например, она широко используется в экспрессивном словообразовании, ср. *уделать, учудить, употеть, урезать* <марш> и т.п.), но эта специфика крайне трудно уловима. Действительно, для приставки *у-* затруднительно определить даже «основное значение» – в отличие от многих других приставок, для которых оно интуитивно вполне очевидно, ср.: *над-* 'сверху', *под-* 'снизу', *про-* 'насквозь', *пере-* 'через', *за-* 'за' и др. Одновременно следует заметить, что приставка *у-* не имеет даже приблизительных эквивалентов в других европейских языках (напр., в немецком, латыни, греческом) в частности, она не фигурирует в словообразовательных кальках с этих языков. И наконец нельзя не отметить обилие лингвоспецифичных слов, включающих эту приставку, таких как: *угораздить, умудриться, успеть, удалться, удаль, удел, участь, уют*. Все это наводит на мысль о том, что приставка *у-* заключает в себе весьма сложную и лингвоспецифичную концептуальную конфигурацию.

В «Русской грамматике» глаголы с префиксом *у-* представлены восемью типами [1]:

1. Глаголы со значением 'удалить(ся) откуда-н., покинуть (заставить покинуть) какое-н. место с помощью действия, названного мотивирующим глаголом'. Тип продуктивный. Например: *увезти* 'везя, удалить', *угнать, уйти, укатить, улететь, унести, уползти, ускакать*.

На вьетнамском языке глаголы этого типа переводятся с помощью сложных глаголов, в составе которых обязательно присутствуют такие компоненты, как *ra, xa, khỏi, ra ra, xa khỏi, đi*. Например: *уходить* (уйти) – *đi, đi xa, đi khỏi*; *угнать* (угнать) – *đuổi đi, đuổi ra xa, đuổi đi khỏi*; *унести* (унести) – *tang đi, tang đi xa, tang đi khỏi*.

Приставка *у-* участвует в образовании глаголов, обозначающих перемещение субъекта / объекта, приводящее к исчезновению его из поля зрения – чьего-либо. Несомненно, предполагается человек, за пределы поля зрения которого перемещается субъект / объект. Таким человеком может быть и сам говорящий, и любой другой человек, о котором рассказывает говорящий, например, в предложении *Мои дети ушли в школу* – это означает, что говорящий остался дома. В предложении *Мать сказала, что дети ушли в школу* – это означает, что мать осталась дома. Человека, чье поле зрения покидает субъект / объект, мы называем

наблюдателем. Наблюдатель – одна из ключевых фигур в ситуации перемещения наряду с субъектом / объектом и пространственным ориентиром.

Пространственный ориентир может обозначаться разными предложно-падежными формами, обычно это «из + род. падеж», «от + род. падеж», «с + род. падеж». Указание пространственного ориентира как исходного, так и конечного при глаголах с приставкой у- факультативно. Конечный пункт перемещения в ряде случаев более информативен, важен для сообщения, чем исходный (угнать скотину в лес, уехать на лето в деревню).

2. Глаголы со значением 'сплошь, полностью покрыть(ся) чем-н. с помощью действия, названного мотивирующим глаголом. Значение покрытия во многих глаголах выражается не только префиксом, но и мотивирующей основой'. Тип проявляет продуктивность в разговорной речи и просторечии, например: *усыпать* 'посыпая, полностью покрыть чем-н.', *увить* (разг.), *укутаться*, *улепить* (прост.), *улить* (прост.), *умазать* (прост.), *уоставить* (разг.).

Глаголы этого типа переводятся на вьетнамский язык с помощью сложных глаголов, в составе которых чаще всего присутствуют такие компоненты, как *đầy*, *kín*, *quanh mình*, *khấp*, например: *умазать* – *bôi kín, phết kín, quét đầy, quét khấp*; *укутаться* – *quấn quanh mình, quấn kín, quấn khấp*; *усыпать* – *rắc khấp, rắc đầy, phủ (điểm) đầy*.

3. Глаголы со значением 'довести кого-что-н. до нежелательного состояния (крайней усталости, бессилия, истощенности) с помощью действия, названного мотивирующим глаголом'. Глаголы этого типа – переходные. Тип проявляет продуктивность в разговорной речи и просторечии. Например: *уводить* (разг.) 'вода, довести до крайнего утомления', *угонять* (прост.), *уездить* (прост.), *укачать*.

Что касается перевода этих глаголов на вьетнамский язык, то они переводятся по схеме: «значение бесприставочного глагола + *mệt, mệt như (lừ), mỏi, mỏi như (lừ)*». Например: *уводить* – *đưa đi đưa lại mệt như*; *уездить* – *đi đến mệt như (mỏi như chân)*.

4. Глаголы со значением 'уменьшиться с помощью действия, названного мотивирующим глаголом'. Тип непродуктивный. Например: *укипеть* (разг.) – 'кипя, уменьшиться (в объеме)', *уварить*, *ужарить* (разг.), *ужсать*, *урезать* (разг.), *усохнуть* (разг.), *уишить*. Глаголы этого типа переводятся на вьетнамский язык с помощью сложных глаголов, в составе которых присутствуют такие компоненты, как *bớt*, *ngắn*, *dần*, *giảm*, *đỡ*, *cạn*, *đi*, *voi*. Например: *урезать* – *cắt bớt, cắt ngắn, cắt đi, cắt đỡ*; *усохнуть* – *khô đi, khô dần*; *укипеть* – *sôi cạn dần đi*.

5. Глаголы со значением 'уничтожить, истрасходовать что-н. с помощью действия, названного мотивирующим глаголом'. Тип непродуктивный. Напр.: *уплести* (все нитки) (разг.) 'плетя, истрасходовать', *усидеть* (весь пирог), *убухать*, *угрохать*, *ухлопать* (все прост.).

Глаголы этого типа соответствуют вьетнамским глаголам с компонентами «*hết (sạch), mảnh, toàn bộ*». Например: *уплести* – *bện hết, tết hết (chỉ)*; *усидеть* (весь пирог) – *ăn hết, ăn hết sạch, ăn toàn bộ*.

6. Глаголы со значением 'уместить что-н. в каком-н. пространстве с помощью действия, названного мотивирующим глаголом'. Тип проявляет продуктивность. Напр.: *упечатать* – 'печатаая, уместить', *уверстать* (спец.), *умотать* (разг.), *уписать*. Для выражения этого значения во вьетнамском языке

используются глаголы с компонентом “vào”. Например: *упечатать* – in vào; *уписать* – viết vào; *умотать* – quấn (cuộn) vào.

7. Глаголы со значением 'удержаться в том состоянии, которое названо мотивирующим глаголом'. Тип непродуктивный. Напр.: *улежать* (разг.) – 'лежа удержаться от вставания', *усидеть*, *устоять*, *утерпеть*. Глаголы этого типа переводятся на вьетнамский язык сложными глаголами, в составе которых присутствуют такие компоненты, как «*lì, mãi, một chỗ*». Например: *усидеть* – ngồi mãi, ngồi lì, ngồi một chỗ; *устоять* – đứng mãi, đứng mãi một chỗ, đứng lì; *утерпеть* – chịu đựng mãi.

8. Глаголы со значением 'совершить (довести до результата) действие, названное мотивирующим глаголом'. Тип продуктивен в разг. речи и просторечии. Напр.: *укомплектовать* – 'совершить, довести до результата действие по глаголу комплектовать', *убаюкать*, *ужалить*, *урегулировать*, *усовершенствовать*, *устыдить*, *утаить*. Для выражения этого значения во вьетнамском языке используются сложные глаголы, компонентами которых являются «*đủ, xong, hoàn thành, hoàn thiện, kĩ*». Например: *укомплектовать* – sưu tập đủ bộ; *урегулировать* – điều chỉnh xong; *усовершенствовать* – hoàn thiện xong, hoàn thiện đủ.

В формообразующей функции приставка у- выступает в небольших группах глаголов, обозначающих восприятие, состояние, действие.

1. Глаголы чувственных восприятий и мышления: *увидеть(ся)*, *увидать(ся)*, *узреть*, *улицезреть*, *услышать*, *услыхать*, *учуять*, *уразуметь*, *уверовать*;

2. Глаголы состояния: *увянуть*, *угаснуть*, *утонуть*;

3. Глаголы действия: *украсть*, *увенчать(ся)*, *убаюкать*, *утерять*, *утрамбовать*, *усовершенствовать(ся)*, *урегулировать*, *укомплектовать(ся)*, *унаследовать*, *урачевать*, *упаковать*, *уворовать*, *учинить(ся)*, *унавозить*, *умножить(ся)*, *уплатить*, *удавить(ся)*, *угробить(ся)*, *ужалить*, *уморить(ся)*, *удушить(ся)*

Проанализировав функционирование глаголов русского языка с приставками до-, при-, у- и средства их передачи на вьетнамский язык, можно сделать следующие выводы:

1. Префиксация является одним из активных способов словообразования в русском языке, она наиболее распространена в системе глагола.

2. Во вьетнамском языке не существует префиксального способа образования глаголов.

3. Чтобы передать значения русских приставочных глаголов на вьетнамский язык используются бесприставочные глаголы в сочетании с предлогами или наречиями.

Литература

1. Русская грамматика. Академия наук СССР. Том 1, 2. М., 1982.
2. Аликанов, К.М., Иванов, В.В., Махальнова, И.А. Русско-вьетнамский словарь. В двух томах. М., 1979.
3. Волохина, Г.А., Попова З.Д. Русские глагольные приставки: семантическое устройство, системные отношения. Воронеж, 1993.

